

E8 - Shirokusa's Counterattack

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Both

...a cooking contest!

[00:06] Maru

What do we do about this?

[00:08] Tetsu

Easy.

[00:09] Tetsu

No matter what they cook,
we just have to eat it.

[00:12] Tetsu

If you die, I'll take care of
all your affairs for you.

[00:15] Maru

Oh, I'm making sure you eat.
If I die, so do you.

[00:18] Tetsu

Nope.

[00:18] Maru

You're eating!

[00:19] Tetsu

Nope.

[00:20] Maru

You're eating!

[00:21] Tetsu

Nope.

[00:22] Maru

You're eating!

[00:23] Eri

All right, you high school boys.

[00:25] Eri

There's this thing called tact. Get some!

[00:28] Maru

Ow!

[00:28] Tetsu

Ow!

[00:29] Eri

Now, if we're having a cooking contest,
we'll need a theme.

[00:34] Tetsu

Look, let's just compare local
instant ramen flavors.

[00:39] Maru

You're normally scum,
but sometimes, you're a genius.

[00:42] Eri

That wouldn't be any fun.

[00:43] Eri

But we don't want anything
too difficult, so...

[00:46] Kachi

Th-Then how about fried chicken?

[00:48] Eri

Oh, what about hotpot, then?

[00:50] Tetsu

That's it!

[00:51] Maru

Good idea!

[00:51] Maria

That's fine with me.

[00:53] Kachi

U-Um, I think fried chicken is—

[00:55] Eri

Okay, hotpot it is!

[00:56] Tetsu

All right!

[00:56] Maru

Yeah!

[00:56] Maria

Okay!

[00:58] Kachi

Fried chicken...

SIGN Osamake: Romcom Where
The Childhood Friend Won't Lose

SIGN Restaurant

SIGN Restaurant

SIGN Gifts

SIGN Seaside Station

SIGN Welcome!

SIGN Seafood

SIGN Tempura

[02:32] Maria

Hey, Onee-chan!

[02:33] Maria

How much alcohol do you need to buy?

SIGN Shisa Ramen

SIGN Shisa Ramen

SIGN Shisa Ramen

SIGN Awamori Soba

SIGN Awamori Soba

SIGN Super Spicy

SIGN Super Spicy

SIGN Sugarcane

Ramen

SIGN Sugarcane

Ramen

SIGN Southern Fruit

Ramen

[02:35] Eri

Well, I won't have to drive anymore
once we get to the villa,

SIGN Carrots

1 pack: 100 yen

[02:39] Eri

so I want to get enough
for today and tomorrow.

SIGN Chicken Thighs for Fried Chicken

[02:45] Maria

Rena-san!

[02:46] Maria

Come over here and have fun with us.

[02:49] Rena

To tell you the truth, I've never gone
on any trips other than school events,

[02:54] Rena

so I kinda don't know where I should be.

[02:57] Maria

Then would you like to shop with me?

[03:02] Rena

I appreciate your thoughtfulness!

[03:04] Maria

You don't need to be so polite.

[03:07] Maria

We're the same age, after all.

[03:09] Rena

I could say the same to you.

[03:19] (Flashback) Aoi

So I just wish you would do your best
to accept her with an open mind.

[03:23] Tetsu

I know you.

[03:25] Tetsu

You're thinking about
Shida-chan, aren't you?

[03:27] Maru

Wha—

[03:28] Tetsu

Up until now, you always made
up right away after a fight.

[03:31] Maru

This time is no different
than all the rest!

[03:34] Tetsu

Don't bother acting tough.

[03:36] Tetsu

When you're stuck in a mess this bad,

[03:38] Tetsu

you two are gonna be
awkward for a long time,

[03:40] Tetsu

even if you get to talking for
the same reasons as usual.

[03:43] Maru

What would you do in my position?

[03:46] Tetsu

Hmm...

[03:48] Tetsu

I'd seduce all the girls around
me and start a harem.

[03:51] Maru

You're such total scum,
it actually puts me at ease.

[03:55] Tetsu

I'm not telling you to
hurt any of the girls.

[03:59] Tetsu

In fact, I'm telling you to
just make them all happy.

[04:02] Tetsu

And if the result deviates a bit
from what's considered the norm,

[04:05] Tetsu

what's wrong with that?

[04:07] Tetsu

Isn't it more important that the
people you care about are happy?

[04:11] Tetsu

In other words, it's both
kindness and humanism.

[04:14] Maru

Just how demonic are you?

[04:15] Maru

I bet when you die, it's gonna
be because a woman stabbed you.

[04:19] Tetsu

Isn't that how every man wants to die?

[04:21] Maru

The fact that I even vaguely understand
the trashy things you say scares me.

[04:28] Maru

Whew, good. No one heard me.

[04:32] Tetsu

Man, it's hot. Let's go get some ice cream.

[04:35] Maru

Sure.

[04:39] Maria

We can't tell him we actually did hear.

[04:42] Rena

This is normal for them, honestly.

[04:44] Rena

I don't even think a thing of hearing
them talk like that anymore.

[04:47] Maria

Really?

[04:48] Maria

I never would've thought of it,
so I found it very informative.

[04:52] Rena

Informative?

[04:55] Maria

Sueharu-oniichan isn't like Tetsuhiko-san.

[04:58] Maria

He tends to lean more on
common sense and logic.

[05:02] Maria

That's why he's drawn to
Tetsuhiko-san's ideas,

[05:05] Maria

but part of him also envies how
he's so true to his own desires.

[05:10] Rena

Oh, yeah, I guess so.

[05:13] Maria

Finding out that Sueharu-oniichan

doesn't totally lack interest

[05:17] Maria

in having a harem was a
new discovery for me.

[05:20] Rena

But what good does it do to discover that?

[05:24] Maria

Rena-san, what position do
you think I'm in right now?

[05:28] Rena

You mean romantically, right?

[05:30] Maria

Correct!

[05:32] Rena

If you want me to be honest,

[05:34] Rena

I think you're falling
behind the other two.

[05:36] Rena

Oh, but I don't mean in
terms of personal charm!

[05:40] Maria

Thank you for being honest.

[05:42] Maria

That's what I think, too.

[05:44] Maria

Romantically, I'm falling behind
Kuroha-san and Shirokusa-san.

[05:49] Maria

That said, I'm not drastically far behind.

[05:52] Maria

I think it's only because I'm
not a romantic interest yet.

[05:57] Rena

Wow... You're so cool-headed
about all this.

[05:59] Maria

Which means the best thing for me

[06:01] Maria

is to make him aware of
me while the two of them

[06:05] Maria

are preventing each other from
getting together with him.

[06:09] Rena

I get it.

[06:11] Rena

The general understanding of a harem is
that the guy's chosen all the girls,

[06:15] Rena

but you could also say it means
he won't just choose one.

SIGN P

L
A
N

F
O
R

T
H
E

T
H
R
E
E

K
I
N
G
D
O
M
S

[06:20] Maria

I call it Sueharu-oniichan's
Plan for the Three Kingdoms!

[06:24] Rena

That sounds like Paisen's only future is
being torn into pieces by three jealous girls.

[06:30] Kachi

Our villa will be coming into sight soon.

[06:35] Kachi

What do you think, Su-chan?

[06:37] Maru

My sincerest thanks for allowing
us to accompany you, milady.

[06:40] Kachi

H-Huh?!

[06:42] Maru

I am ready to obey any order you may have.

[06:45] Kachi

Wait... Stop that, Su-chan!

[06:47] Maru

I am delighted that you
address me with such ease.

[06:50] Maru

Supremely delighted!

[06:51] Kachi

Su-chan! You just sound weird now!

[06:54] Tetsu

Sueharu's really something, huh?

[06:56] Tetsu

He has no resistance to people
with money and power.

[06:59] Rena

Peasants are weak in the face of greatness.

[07:02] Tetsu

Are you, too?

[07:03] Rena

I still have my pride!

[07:05] Maru

Can't you two choose your
words a little better?

[07:07] Maru

Especially you, Rena! I know
you're making fun of me!

[07:11] Rena

Frankly... yeah, I am.

[07:13] Maru

Don't think I'll let you off the
hook just because you were honest!

[07:14] Rena

Ow, ow, ow, ow!

[07:17] Rena

No bullying your juniors!

[07:18] Eri

All right, all right. Shirokusa-chan,
unlock the door.

[07:22] Eri

Come on, everyone has to carry something.
Especially the boys!

[07:34] Kachi

Your bedrooms are on the first floor.

[07:37] Kachi

There are five bedrooms,

each with two beds.

[07:40] Kachi

As for how to split up the rooms...

[07:42] Maria

Sueharu-chan and I will share a room!

[07:45] Eri

You're so bold, Maria.

[07:48] Kachi

Okay, so Momosaka-san and her sister will get one room.

[07:52] Rena

Kachi-senpai's a pro at ignoring provocation!

[07:54] Kachi

Su-chan and Kai-kun will share one room,

[07:56] Kachi

Asagi-san and I will share one room,

[07:59] Kachi

and the four Shida sisters can have the last two rooms. How does that sound?

[08:03] All

No objections.

[08:05] Kachi

Also, the bath is on the third floor.

[08:07] Kachi

You can get a nice view from the terrace,

[08:09] Kachi

but the stars at night look better from the bath.

[08:15] Maru

Shiro, I've got a good idea.

[08:18] Maru

We could all put on our swimsuits and get in the bath toge—

[08:20] Kachi

Do you really think I'll allow something so salacious?

[08:23] Kachi

Well, Su-chan? Do you?

[08:26] Maru

S-Sorry. Just kidding.

[08:29] Tetsu

Hey, is it possible to dive in from up here?

[08:32] Kachi

Yes.

[08:34] Tetsu

All right, got it.

[08:36] Tetsu

Go to hell!

[08:40] Maru

Damn it, Tetsuhiko!

[08:42] Maru

Take this!

[08:45] Eri

Ah, youth.

[08:54] Akane

Impressive, Kuro-nee. I can't believe you got this far in just a few days.

[08:59] Kuroha

Well, I did promise Tetsuhiko-kun.

[09:02] Akane

It's not just that, is it?

[09:04] Akane

It's more than just the dance practice.

For Haru-nii, you're...

[09:09] Kuroha

Well, I'm basically his older sister.

[09:12] Akane

Even though you're fighting?

[09:14] Kuroha

That's one thing. This is another.

[09:16] Akane

You really are amazing.

[09:18] Akane

He might be out having fun as we speak.

[09:22] Akane

It seems likely that he's using your absence as a chance to skip out on studying.

[09:28] Akane

And since he's such a pervert,

[09:30] Akane

he might be gawking at the other girls.

[09:35] Maria

Oh? What's the matter, Sueharu-oniichan?

[09:39] Maria

It's not often I put on a swimsuit.

You should take a better look.

[09:43] Maru

Wait, Momo!

[09:47] Maria

Did that make your heart pound?

[09:49] Maria

You're so kyoote! Kyoote, kyoote, kyoote!

[09:52] Maru

Okay, fine, I get it.
Just don't get any closer!

[09:55] Maria

Telling me that won't do you any good.

[09:57] Maria

There, there!

[10:03] Akane

A-Aoi, sorry to interrupt
your club meeting,

[10:06] Akane

but I need you to get home
as soon as possible.

[10:08] Akane

I don't think I can hold
Kuro-nee back by myself.

[10:19] Tetsu

Why don't you stop filming
and go play with them?

[10:22] Rena

Can I?

[10:23] Tetsu

Since we're not allowed
to film the swimsuits,

[10:25] Tetsu

there's no point in shooting
footage we can't use.

[10:38] Maria

You look adorable!

[10:41] Tetsu

Hi-yah!

[10:43] Maru

Damn it, Tetsuhiko! What was that for?!

[10:46] Tetsu

Well, you were spacing out.

[10:48] Tetsu

That was a prompt to get
me to attack you, right?

[10:50] Maru

If that's an attack cue,
I can never space out again!

SIGN Kachi Shirokusa New Message

I want to show you my swimsuit, but...

[10:55] Maru

Oh...

[10:56] Kachi

I want to show you my swimsuit,

[10:58] Kachi

but not in front of everyone.

[11:00] Kachi

*If you step outside the front
door and head to the right,*

[11:03] Kachi

you'll find a small beach.

[11:05] Kachi

I want to show you there in secret.

[11:08] Maru

Oops! Just remembered something I gotta do!

[11:11] Maru

Back, clear!

[11:12] Maru

Front door, clear!

[11:13] Maru

Now head right!

[11:15] Maru

I can't wait! Dash!

SIGN Osamake: Romcom Where

The Childhood Friend Won't Lose

SIGN Episode 8

Shirokusa's Counterattack

SIGN Oho...

SIGN I wonder where he ran off to...

[11:37] Kachi

Sorry for the wait, Su-chan.

[11:40] Kachi

What's wrong?

[11:41] Maru

Uh, nothing...

[11:44] Kachi

Su-chan?

[11:53] Maru

Oh, that's it?!

[11:54] Kachi

What do you mean, "that's it"?

[11:56] Maru

Well, you said you were gonna
show me your swimsuit.

[11:59] Maru

To be honest, I expected
something like a bikini.

[12:01] Kachi

I just put this cover on because I
didn't want the others to see me!

[12:06] Maru

Huh?

[12:07] Kachi

This is what I wanted to show you.

[12:14] Shiro

What do you think?

[12:18] Maru

U-Um... I-I'm not sure what to say...

[12:22] Kachi

That doesn't tell me anything.

[12:23] Kachi

Give me more details.

[12:26] Kachi

Well, Su-chan?

[12:28] Maru

It looks great on you!

I think you look gorgeous!

[12:31] Maru

Seriously, I'm really,
really moved right now!

[12:34] Maru

You're beautiful!

[12:36] Maru

What's wrong, Shiro?

[12:37] Kachi

I'm fine. I'm fine, Su-chan.

[12:41] Kachi

I'm just so happy. I've wanted to
hear you say that for so long.

[12:47] Maru

Shiro, are you sure you're okay?

[12:55] Kachi

May I sit with you?

[12:57] Maru

Y-Yeah, of course.

[13:27] Maru

Uh, hello?

[13:28] Maria

You certainly seem to be enjoying yourself,
Sueharu-oniichan.

[13:32] Maru

Momo?! You were watching?!

[13:34] Maria

I was filming.

[13:37] Maru

At least keep it to just watching!

[13:39] Maru

And tell the guy next to you
to drop dead right now!

[13:44] Maria

Right... Okay.

[13:46] Maria

Oh, Sueharu-oniichan?

[13:47] Maria

*I have a message from
the person next to me.*

[13:50] Maria

*He says, "I got video of
Shirokusa-san in her swimsuit.*

[13:53] Maria

Want me to send you the data?"

[13:55] Maru

I mean, hell yes, I want it!

[14:00] Maria

*By the way, I was going to run out
and interrupt you right away,*

[14:05] Maria

*but I held back because Tetsuhiko-san
wanted to record more.*

[14:09] Maru

Huh? O-Oh...

[14:11] Maria

So you should know that I'm very angry.

SIGN Calling

SIGN Momosaka Maria

SIGN Call Ended

[14:17] Maria

You won't get away, Sueharu-oniichan!

[14:21] Maru

Get off of me, Momo!

[14:23] Maria

No! I want to sit in your lap, too!

[14:26] Kachi

Momosaka-san, that's enough!

[14:28] Maru

Come on, both of you!

[14:35] Maru

Don't worry about it.

[14:36] Maria

Sueharu-oniichan, I'll kill
you and then myself!

[14:39] ---

Calm the eff down, Momo!

[14:48] Rena

Paisen, your hands aren't moving.

[14:50] Rena

Try looking at reality instead of Momo-chi.

[14:52] Maru

Just a little won't hurt.

[14:55] Maru

Oh, but I heard you were a scholarship student who's always at the top of your grade.

[15:00] Rena

Paisen, did you actually think I was stupid?

[15:05] Maru

Well, you're just like me, aren't you?

[15:07] Rena

Seriously, please don't put me on the same level as you.

[15:10] Maru

You little...

[15:12] Rena

No bullying your tutor!

[15:13] ---

Yeah? How do you like that?

[15:16] Maru

Wow, Momo's really something, huh?

[15:18] Rena

This is the first time I've really seen her as an actress.

[15:21] Tetsu

There's nothing to even critique.

[15:24] Tetsu

Okay, Kachi, you're up next.

[15:32] Rena

Is Kachi-senpai nervous?

[15:38] Tetsu

Kachi...

[15:39] Kachi

What?

[15:40] Tetsu

You're not cute at all.

[15:42] Kachi

Well, sorry I'm not good at this!

[15:44] Tetsu

I didn't say you're not good.
I said you're not cute.

[15:47] Kachi

Well, sorry I'm not cute!

[15:50] Tetsu

That's not the point. I'm saying
you should try to look cuter.

[15:53] Kachi

You make it sound so easy.

[15:55] Maru

Tetsuhiko...

[15:57] Maru

I don't know if it'll be a good example,

[15:59] Maru

but can I try doing the dance once?

[16:01] Tetsu

Can you, though? You haven't practiced it.

[16:05] Maru

I've mastered the basic movements.

[16:08] Maru

Though I won't be singing,
of course. Just dancing.

[16:10] Kachi

Su-chan...

[16:12] Tetsu

Okay, sure. Go for it.

[16:23] Rena

I feel the urge to kill.

[16:25] Tetsu

Ditto.

[16:27] Rena

What I really can't stand is that I thought
he looked cute for just a second.

[16:32] Tetsu

Seeing the look that comes to his face
when he suddenly comes to his senses

[16:36] Tetsu

is just depressing.

[16:38] Rena

Right now, I'm just cursing the god
who gave that moron so much talent.

[16:44] Maria

You're amazing, Sueharu-oniichan!

[16:46] Maria

Other than the fact that it's gross
when a boy does it, that was perfect!

[16:51] Maru

Was that a compliment or an insult?

[16:53] Maria

A compliment, of course.

[16:55] Maru

What'd you think, Shiro?

[16:57] Kachi

You really are amazing, Su-chan.

[17:00] Maru

Hey, Shiro...

[17:02] Maru

Remember how I couldn't dance until
just recently because of my trauma?

[17:06] Maru

What made me able to do it again
was something really small.

[17:10] Maru

It was... deciding to
dance for someone else.

[17:14] Kachi

For... someone else?

[17:17] Maru

Is there anyone you want to dance for?

[17:20] Maru

If not, is there anyone
you want to smile for?

[17:27] Kachi

Su-chan... Thank you.

[17:34] Maria

Sueharu-oniichan, when you finish
with that, could you help me?

[17:39] Maru

Sure. What do you want me to do?

[17:41] Maria

Just hold me tight, so I don't go far away.

[17:45] Maru

Could you not just hit me
like that out of the blue?!

[17:47] Maru

The shock is too much!

[17:49] Maria

I was actually half-joking.

[17:51] Maria

I'm making chanko nabe,
so I could use a hand.

[17:54] Maru

Okay, I get it now, but why only half?

[17:57] Maria

Would you prefer if I'd
only been 10% joking?

[18:00] Maru

That's not where I was going with that!

[18:03] Maru

Wait, where's Shiro?

[18:05] Maria

She just walked out the front door earlier without saying a word.

[18:08] Maru

Wait, wha—

[18:10] Maria

Sueharu-oniichan!

[18:12] Maru

What?

[18:14] Maria

I'm not all that concerned about this cooking contest.

[18:18] Maru

Huh? What makes you say this now?

[18:20] Maria

No particular reason.

[18:22] Maru

O-Okay...

[18:31] Kachi

I practiced making it because I heard it was Su-chan's favorite.

[18:35] Kachi

So why hotpot? How do you even make hotpot?

[18:40] Kachi

Do you just boil stuff? Is that all it takes?

[18:42] Kachi

There are too many recipes out there. I don't know what to do.

[18:46] Maru

Shiro...

[18:49] Kachi

Wh-What is it, Su-chan?

[18:51] Kachi

I'd kind of like to be alone right now.

[18:53] Maru

Shiro, do you feel like you have to act tough around me, too?

[18:58] Maru

I know the old Shiro.

[19:00] Maru

There's no need to hide any weakness from me now, is there?

[19:04] Maru

I know there was a time when you didn't even want to step outside the gate to your house,

[19:08] Maru

so you actually cried.

[19:10] Kachi

I'm not the same person I was then!

[19:13] Kachi

I got stronger! Strong enough to
stand on even footing with you!

[19:17] Maru

Shiro...

[19:21] Maru

I won't say I don't care whether
you're strong or not,

[19:24] Maru

but I don't think it's good
to fixate too much on it.

[19:30] Maru

If devoting too much of yourself
to get stronger makes you suffer,

[19:33] Maru

I don't want you to try that hard.

[19:35] Maru

Being too weak might not be a good thing,

[19:37] Maru

but aren't there things more
important than being strong?

[19:40] Kachi

What are you trying to say, Su-chan?

[19:43] Maru

I think being honest is more important.

[19:47] Maru

It looks to me like you're digging your own
grave because you can't just be honest.

[19:54] Kachi

I understand what you're saying...
but I'm scared.

[20:00] Maru

You've never even seen anyone
make hotpot before, have you?

[20:04] Kachi

How do you know?

[20:05] Maru

I kind of overheard.

[20:07] Maru

Also, you practiced making
my favorite food?

[20:10] Kachi

You heard that, too?!

[20:11] Maru

Only bits and pieces.

[20:13] Kachi

I wanted to look good without
having to say anything!

[20:16] Maru

Thanks, Shiro.

[20:18] Maru

It makes me really happy that
you practiced just for me.

[20:22] Maru

Make some for me sometime.

[20:24] Kachi

B-But it's a hotpot challenge...

[20:26] Maru

Who cares? It'll work out.

[20:28] Maru

What did you practice making?

[20:31] Kachi

Fried chicken.

[20:33] Maru

That really is my favorite!

[20:35] Maru

Did you get the stuff to make it?

[20:36] Kachi

I did, just in case.

[20:38] Maru

Then there's no problem!

[20:40] Maru

I'll make up some excuse
to give the others.

[20:42] Maru

Just focus on cooking and
don't worry about a thing.

[20:47] Kachi

You so easily do things that I can't.

[20:52] Maru

That's not true.

[20:54] Maru

I can't write novels like you.

[20:56] Kachi

You always pinpoint the good things
about whoever you're with.

[21:00] Kachi

I'm a stubborn, pessimistic coward,

[21:04] Kachi

but you give me so much

courage and strength.

[21:19] Aoi

*I think you should be wary
of the magic of travel.*

[21:33] Maru

We should head back.

[21:36] Kachi

Yeah.

[21:54] Kuroha

Well, you sure seem to be
having a good time, Haru...

[21:58] Kuroha

Without me and all.

[22:03] Maru

Kuro!

Revision #1

Created 2024-03-09 02:17:18 UTC by whimsee

Updated 2024-03-09 02:17:18 UTC by whimsee